

RTU studiju kurss "Daiļliteratūras tulkošanas teorija un prakse I"**OL000 Liepājas akadēmija****Vispārējā informācija**

Kods	LA0223
Nosaukums	Daiļliteratūras tulkošanas teorija un prakse I
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Kursa laikā studenti apgūst mūsdienu populārākās tulkošanas teorijas, aplūko dzejas un drāmas tulkošanas teorētiskos modeļus, iepazīst tulkošanas praksi Latvijā un pasaulē un izmanto iegūtās zināšanas, tulkojot dzejau un drāmu un vērtējot tulkojumus.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis: Apgūt literāra darba tulkošanas teorētiskos pamatus, attīstīt daiļliteratūras, īpaši prozas, tulkošanas prasmes. Studiju kursa uzdevumi: Iepazīties ar dažādām pieejām dažādu literatūras veidu tulkošanā un tulkumkritikā; veikt prozas tulkojumu; izvērtēt prozas tulkojumu.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Apgūt tulkošanas teorijas un tulkumkritikas pamatus. Viena īsā stāsta tulkojums. Tulkojuma prezentācija (problēmas un risinājumi). Romāna fragmenta/stāsta tulkojuma izvērtējums. Izvērtējuma prezentācija.
Literatūra	Obligātā/Obligatory: 1. Munday, Jeremy; Ramos Pinto, Sara; Blakesley, Jacob. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . London, New York : Routledge, 2022. 2. Latviešu valoda kā tulkumvaloda. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2021. 3. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Mona Baker (ed.). London, New York : 1998. 4. Stilis, Jānis. <i>Tulkumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse</i> . Ventspils : VeA, 2009. Papildu/Additional: 1. Čestermens, Endrū. <i>Tulkošanas mēmi</i> . Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2019. 2. Newmark, P. <i>A Textbook of Translation</i> . London, New York : Phoenix ELT, 1995. 3. Vērdiņš Kārlis. <i>Bastarda forma. Latviešu dzejprozas vēsture. Latviešu dzejprozas antoloģija</i> . Rīga : LU LFMI, 2011. Citi informācijas avoti/Other sources of information: "Latvju Teksti" "Domuzīme" www.satori.lv www.punctummagazine.lv https://valoda.lv/ www.lithub.com
Nepieciešamās priekšzināšanas	-

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienēs studijas		Nepilna laika neklātienēs studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Tulkošanas vispārīgā un speciālā teorija; tulkošanas starpdisciplinārie aspekti. Poētiskās komunikatīvās funkcijas dominante daiļliteratūras tulkošanā.	2	8	0	0
2. Tulkošanas metodes un paņēmieni. Tulkošanas lingvistiskie risinājumi.	2	8	0	0
3. Kvalitātes un ekvivalences problēma tulkošanas teorijā.	4	8	0	0
4. Prozas tulkošanas specifika.	2	6	0	0
5. Tulkumstilstikas problēmas un to risinājumi.	4	8	0	0
6. Tulkumkritika: mūsdienu teorija un prakse.	4	8	0	0
7. Tulkojuma izvērtējums (izvēles darba analīze).	2	6	0	0
8. Tulkošana (izvēles darba analīze).	4	8	0	0
Kopā:	24	60	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Pārzina tulkošanas teoriju un tulkumkritiku. Prot izvēlēties tulkošanas pieeju, prozas tulkošanas pamatprasmes.	Piedalīšanās lekcijās un semināros, patstāvīgo darbu izstrāde un prezentēšana.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Piedalīšanās lekcijās un semināros, patstāvīgo darbu izstrāde un prezentēšana	100

Kopā:	100
-------	-----

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	12.0	12.0	0.0	*		